

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У. А. Савельева

«3» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

_____ Е. В. Илова

«3» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка»

Составитель(и)

**Даниелян А.А., преподаватель кафедры
восточных языков**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 Лингвистика.**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ
магистр**

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1-2

Семестры

2-3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка» являются формирование умения прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов; совершенствование навыков письменного перевода с восточного (персидского) языка на русский язык (и обратно), а также навыков сознательного выбора переводческих решений.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- научить студентов создавать и редактировать тексты профессионального назначения на изучаемом восточном языке;
- познакомить со способами достижения эквивалентности в переводе и научить применять адекватные приемы перевода с восточного языка на русский язык и наоборот;
- научить осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучить работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- научить творчески разрабатывать и совершенствовать методические приемы на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается во 2-3 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

Практикум по культуре речевого общения (восточные языки)

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-1, ПК-2.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1	ПК-1.1. Определяет тип, жанровую	тип исходного текста и его жанровую	выполнять предпереводчески и	навыками осуществление межъязыкового

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	принадлежность исходного текста и выбирает стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи; проводит предпереводческий и постпереводческий анализ, сохраняя коммуникативную цель и стилистику текста	принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата.
ПК-1	ПК-1.2. Применяет виды, приемы и технологии перевода с учетом характера текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности; оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	Основные виды, приемы и технологии перевода, а также критерии адекватности и эквивалентности. Требования к оформлению текста перевода для сохранения аутентичности исходного формата, включая особенности работы с культурно-специфичными элементами (например, классическими китайскими текстами).	Анализировать исходный текст и условия перевода для выбора оптимальной стратегии и приемов. Создавать адекватный и эквивалентный перевод, точно оформляя его в соответствии со структурой и визуальными требованиями оригинала (таблицы, стихи, выделения).	Навыками гибкого применения переводческих трансформаций для решения сложных задач и достижения коммуникативной цели. Технологиями профессионального оформления перевода, обеспечивающего полную аутентичность формата исходного текста.
ПК-2	ПК-2.1. Понимает предметную область текстов, специальные и	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления	осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с	навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	частные теории перевода, методы постредактирования машинного или автоматизированного перевода	качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
ПК-2	ПК-2.2. Анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; применяет программно-аппаратные средства автоматизации перевода, вносит смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения; оформляет текст	Принципы анализа и классификации информационных источников (энциклопедии, словари, корпуса, базы данных) для решения переводческих задач. Функциональные возможности программно-аппаратных средств автоматизации перевода (САТ-инструменты, электронные словари,	Эффективно использовать информационные источники для верификации и уточнения перевода. Применять САТ-инструменты для внесения необходимых правок (смысловых, лексических, терминологических, стилистико-грамматических) и оформлять текст перевода с помощью текстовых	Навыками критической оценки источников и выбора оптимальных инструментов для конкретного задания. Технологиями работы в САТ-средах для внесения правок и оформления перевода, строго соблюдая нормы профессиональной этики.

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	перевода с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения, соблюдая профессиональную этику	корпусные менеджеры) и основы профессиональной переводческой этики.	редакторов и специализированного ПО в соответствии с требованиями.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в академических часах	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	45
- занятия лекционного типа, в том числе:	
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	44
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	135
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	2 семестр-зачёт 3 семестр-экзамен

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 2										
Тема 1. Различия грамматических систем ПЯ и РЯ.			4					14	18	Письменный перевод
Тема 2. Стратегии перевода.			4					14	18	Письменный перевод
Тема 3. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.			4					14	18	Письменный перевод
Тема 4. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках.			4					13	17	Письменный перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										
ИТОГО										
			16					55	71	
Семестр 3										
Тема 5. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ.			8					20	28	Письменный перевод
Тема 6. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ.			8					20	28	Письменный перевод
Тема 7. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-			6					20	26	Письменный перевод

бытовых текстов на ПЯ и РЯ.									
Тема 8. Перевод канцеляризмов и таарофа.		6					20	26	Письменный перевод
Консультации	1								
Контроль промежуточной аттестации									Экзамен
ИТОГО		29					80	109	
ИТОГО		45					135	180	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
Тема 1. Различия грамматических систем ПЯ и РЯ.	18	+	+	2
Тема 2. Стратегии перевода.	18	+	+	2
Тема 3. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	18	+	+	2
Тема 4. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках.	17	+	+	2
Тема 5. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ.	28	+	+	2
Тема 6. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ.	28	+	+	2
Тема 7. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов на ПЯ и РЯ.	26	+	+	2
Тема 8. Перевод канцеляризмов и таарофа.	26	+	+	2
Консультация	1	+	+	2
Итого	180			

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Различия грамматических систем ПЯ и РЯ. حروف اضافه در فارسی و روسی، ساختار جمله، افعال کمکی

Тема 2. Стратегии перевода. ترجمه تحت اللفظی، ترجمه معنایی، انتقال فرهنگی

Тема 3. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. ترتیب کلمات در جمله، تاکید معنایی

Тема 4. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках. اصطلاحات سیاسی، ترجمه متون رسانه‌ای

Тема 5. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ. نامه‌های اداری، اصطلاحات حقوقی

Тема 6. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ. ترجمه قراردادها، اسناد تجاری

Тема 7. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов на ПЯ и РЯ. ترجمه محاوره، ادبیات داستانی

Тема 8. Перевод канцеляризмов и таарофа. ترجمه تعارفات، اصطلاحات اداری

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка к практическим занятиям, выполнение домашнего задания и подготовка к зачетам и экзаменам. Контроль самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает выполнение практических заданий. Итоговая аттестация предполагает сдачу зачета или экзамена, составной частью которого является практическое задание по переводу текста. Текущий контроль осуществляется на семинарских занятиях в процессе общения между преподавателем и студентами по обсуждаемым вопросам, проверки преподавателем домашнего задания по переводу.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1: بررسی تفاوت های ساختار جمله در زبان فارسی و روسی، تحلیل نقش حروف اضافه در دو زبان، مقایسه سیستم فعل در زبان فارسی و روسی، بررسی تفاوت های جنسیت اسمی در روسی و عدم وجود آن در فارسی.	14	Индивидуальное задание
Тема 2: تحلیل انواع روش های ترجمه (تحت اللفظی، معنایی، آزاد)، بررسی نقش بافت فرهنگی در انتخاب استراتژی ترجمه، مقایسه ترجمه اصطلاحات در متون مختلف، مطالعه موردی خطاهای رایج در ترجمه.	14	Индивидуальное задание
Тема 3: بررسی جایگاه کلمه پرسش برانگیز در جمله در فارسی و روسی، تحلیل نقش تاکید و آهنگ جمله در انتقال معنا، مقایسه ساختار جمله خبری و پرسشی در دو زبان، مطالعه تاثیر ترتیب کلمات بر درک مخاطب.	14	Индивидуальное задание
Тема 4: بررسی اصطلاحات سیاسی رایج در رسانه های فارسی و روسی، تحلیل تفاوت های بار معنایی در ترجمه متون سیاسی، مطالعه موردی ترجمه شعارهای سیاسی، بررسی نقش ایدئولوژی در انتخاب واژگان.	13	Индивидуальное задание
Тема 5: بررسی ساختار رسمی نامه های اداری در دو زبان، مطالعه تحلیل تفاوت های سبکی در مکاتبات تجاری، مطالعه	20	Индивидуальное задание

اصطلاحات حقوقی پر کاربرد در متون اداری، بررسی ترجمه عناوین و القاب رسمی		
Тема 6: تحلیل اهمیت دقت در ترجمه اسناد حقوقی، بررسی موردی ساختار استاندارد قراردادها در دو فرهنگ، مطالعه موردی اشتباهات رایج در ترجمه اسناد تجاری، بررسی نقش مترجم در جلوگیری از ابهام.	20	Индивидуальное задание
Тема 7: تحلیل تفاوت های ترجمه محاوره و زبان رسمی، بررسی روش های انتقال طنز و کنایه در ترجمه، مطالعه موردی ترجمه ضرب المثل ها و اصطلاحات عامیانه، بررسی نقش سبک نویسنده در ترجمه ادبی.	20	Индивидуальное задание
Тема 8: بررسی عبارات رسمی پر کاربرد در مکاتبات اداری فارسی، تحلیل تفاوت های فرهنگی در تعارفات روسی و فارسی، مطالعه موردی ترجمه احوالپرسی های رسمی و غیررسمی، بررسی تأثیر فرهنگ بر استفاده از تاروف در فارسی.	20	Индивидуальное задание

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено. В рамках курса предусмотрено написание письменных работ по переводу. Работа является ключевой для контроля над успеваемостью студентов. Чем больше проводится письменных работ, тем больше осуществляется работа над ошибками, повышается уровень освоения материала. С помощью практических письменных заданий преподаватель и студенты могут определить, какому материалу необходимо уделить дополнительное время, а какой материал усвоен отлично. Письменный перевод представляет собой процесс создания нового текста на основе оригинала в текстовом варианте с сохранением первоначального смысла, логики построения, стилистики и терминологии. Исходником может быть научная статья, новость, диссертация, запись, заметка, анонс, инструкции и т.д. По сложности и характеру студенты выполняют разные виды письменного перевода.

Дословный – исходный текст переводится с четким соблюдением порядка слов, порой даже в ущерб смысловой нагрузке. Не учитываются смысловые или стилистические особенности переводимого материала. Может быть необходим как дополнение к инструкции. Обычно в профессиональном переводе такие текста относятся, к этапу черновой обработки текста, нежели готовому переведенному образцу.

Полный – наиболее частый метод, который отличается сохранением структурных и смысловых опор. Отличается максимальной точностью передачи стиля, и особенностей языка.

Реферативный – характеризуется существенным сокращением объема первоначального текста, применяется в больших научных книгах, монографиях, энциклопедиях, справочниках. Переводчик должен разбираться в иностранной терминологии.

Аннотационный – характеристика оригинальной книги или статьи, которая была написана на иностранном языке. Сохраняется изложение главных вопросов, содержания и положений.

Адаптивный – требует от переводчика смысловой адаптации текстового источника под менталитет и восприятие читателей к новой речи.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема	Форма учебного занятия
--------------	------------------------

дисциплины	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Различия грамматических систем ПЯ и РЯ.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 2. Стратегии перевода.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 3. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 4. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 5. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 6. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 7. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов на ПЯ и РЯ.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено
Тема 8. Перевод канцеляризмов и таарофа.	Не предусмотрено	Письменный перевод	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);

использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);

использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009269.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497229.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511156.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507500.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
---------------------------------------	------------

Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
Microsoft Office	Пакет офисных программ
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Paint.NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>	
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>	
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu-edu.ru/	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Различия грамматических систем ПЯ и РЯ.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 2. Стратегии перевода.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 3. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 4. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 5. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 6. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 7. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов на ПЯ и РЯ.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод
Тема 8. Перевод канцеляризмов и таарофа.	ПК-1; ПК-2	Письменный перевод

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
------------------	---------------------

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Письменный перевод

Тема 1. Переведите текст на русский, обращая внимание на передачу грамматических различий.

در زبان فارسی فعل در پایان جمله می‌آید، اما در روسی جای فعل می‌تواند تغییر کند. فارسی حرف تعریف ندارد، در حالی که در روسی اسامی دارای جنسیت هستند. همچنین، در فارسی زمان‌های کمتری نسبت به روسی وجود دارد. ساختار اضافه در فارسی با «ب» نشان داده می‌شود، اما در روسی با حروف اضافه یا حالت‌های اسمی بیان می‌گردد.

Тема 2.

برای ترجمه اصطلاحات فرهنگی باید از روش‌های مختلفی مانند معادل‌یابی یا توضیح استفاده کرد. گاهی ترجمه تحت‌اللفظی معنای اصلی را تحریف می‌کند. مترجم باید بین وفاداری به متن و روانی ترجمه تعادل ایجاد کند. در متون فنی، دقت اصطلاحات بسیار مهم است، اما در ادبیات، حفظ سبک نویسنده اولویت دارد.

Тема 3.

در فارسی معمولاً موضوع جمله اول می‌آید و سپس توضیح داده می‌شود، اما در روسی تاکید ب. تغییر جای کلمات یا استفاده از ساختارهای خاص ایجاد می‌شود. برای مثال، جمله «این کتاب را من نوشته‌ام» در روسی شود تا تاکید بر فاعل باشد من که این کتاب را نوشتم" به صورت می‌تواند.

Тема 4.

Переведите, подобрав нейтральные или идеологически корректные аналоги в русском языке:

در متون سیاسی فارسی معمولاً از اصطلاحاتی مانند «انقلاب اسلامی»، «استکبار جهانی» یا «مقاومت» استفاده می‌شود که بار ایدئولوژیک دارند. معادل‌های روسی این واژه‌ها ممکن است کاملاً مطابق نباشند. همچنین، سبک این متون معمولاً رسمی و پر از صنایع ادبی است.

Тема 5.

Переведите текст, используя принятые в русском деловом языке клише:

نامه‌های اداری در فارسی با عباراتی مانند «با احترام»، «به استحضار می‌رساند» یا «پیرو نامه شماره...» آغاز می‌شوند. در روسی نیز همین کلیشه‌ها وجود دارند، اما ساختار آنها متفاوت است. عدم رعایت این فرمول‌ها ممکن است باعث بی‌احترامی تلقی شود.

Тема 6. Переведите, соблюдая юридическую точность терминов:

قراردادهای تجاری باید با دقت ترجمه شوند، زیرا هر اشتباه می‌تواند منجر به مشکلات حقوقی شود. اصطلاحاتی مانند «طرف اول متعهد می‌شود...» یا «مطابق با ماده ۵...» نیاز به معادل‌های دقیق در روسی دارند. همچنین، در اسناد مالی باید ارقام و تاریخ‌ها به درستی انتقال داده شوند.

Тема 7. Переведите, передавая образность и стилистику текста:

در داستان‌های فارسی معمولاً از ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات محاوره‌ای استفاده می‌شود. مثلاً جمله «آسمان ریسمان می‌شد، باز هم دستش به ماه نمی‌رسید» در روسی نیاز به معادلی دارد که مفهوم «عدم دستیابی به هدف» را برساند. همچنین، لحن شخصیت‌ها باید در ترجمه حفظ شود.

Тема 8. Переведите, адаптируя персидские формулы вежливости к русским аналогам.

در فرهنگ ایرانی تعارفات زیادی مانند «قابلی نداره»، «شما لطف دارید» یا «بفرمایید بالا سر» وجود دارد که در روسی معادل دقیقی ندارند. در مکاتبات رسمی نیز عباراتی مانند «محترماً به اطلاع می‌رساند» یا «با تقدیم احترامات فائقه» باید به شیوه‌ای ترجمه شوند که رسمیت متن حفظ شود.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1: Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
1.	Задание закрытого типа	Поставьте процессы перевода в правильном порядке: А) этап редактирования Б) предпереводческий анализ текста В) процесс перевода	Б В А	1
2.		Выделите из предложенных факторов экстралингвистические:	А Г Д	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		А) автор текста Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста		
3.		Выделите из предложенных факторов лингвистические: А) автор текста Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста	Б В Е	3
4.		Какие виды информации выделяет в тексте И.С. Алексеева? А) когнитивная Б) оперативная В) прагматическая Г) эстетическая Д) стратегическая Е) эстетическая	А Б Г Е	3
5.		Что включает в себя лингвопереводческая характеристика текста? А) Источник Б) Реципиент В) Дата Г) Стиль Д) Жанр Е) Порядок слов Ж) Вид информации	А Б Г Д Ж	3
6.	Задание открытого типа	Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?	Перестановка, замена, добавления, опущения, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование	5
7.		در حال حاضر شاهد تحولات جدی در سیاست خارجی این : هستیم کشورن - В настоящее время наблюдаются серьезные изменения во внешней политике этой страны' – какая	Эквивалентное соответствие	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		стратегия использована?		
8.		Какую переводческую трансформацию следует применить при переводе фразы <i>صلح به دعوت منادی</i> – букв. ‘глашатай призыва к миру’	опущение	2
9.		Какие выделяют способы и приемы перевода?	Эквивалентные соответствия Вариантные соответствия Контекстуальные замены Переводческие трансформации	5
10.		Что такое прием лексических добавлений?	Это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.	3
ПК-2: Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов.				
11.	Задание закрытого типа	Письменный перевод – это а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала б) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов в) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе	б	2
12.		Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта... А) сокращенный Б) письменный В) свободный (вольный)	в	2
13.		Действия переводчика по созданию текста перевода –	в	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		А) транскодирование Б) адаптация В) процесс перевода		
14.		Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением – А) генерализация Б) грамматические замены В) объединение предложений	б	2
15.		Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ... А) членение предложения Б) модуляция В) конкретизация	а	2
16.	Задание открытого типа	ترجمه کنید: همانند سایر کشورها، در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد. صنعت ماشینی سازی در ایران به دو شاخه صنایع سبک و صنایع سنگین تقسیم می شود. کارخانه های تولید قند، چای، خشکبار و منسوجات از مهمترین کارخانه های صنایع سبک در ایران هستند. در بسیاری از این صنایع، ایران خودکفا است.	Как и в других странах в Иране вместе с изменением условий общества и увеличением городского населения тяжёлая промышленность все больше приобретает машинный характер. Машинная промышленность в Иране делится на две отрасли: лёгкая промышленность и тяжёлая. Фабрики по производству сахара, чая, сухофруктов и текстиля - одни из самых важных фабрик лёгкой промышленности. Во многих из этих отраслей Иран хорошо развит и полностью себя обеспечивает всеми ресурсами.	15
17.		نفت مهم ترین ماده اولیه صادراتی ایران و صنعت نفت بزرگترین و مهم ترین صنعت کشور است. کلیه مسائل مربوط به کشف،	Нефть - наиболее важное экспортное сырье Ирана, а	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		تولید، حمل و نقل و صادرات نفت خام در صلاحیت شرکت ملی نفت ایران است. ایران بیش از 150 میلیارد بشکه ذخایر نفتی در دسترس دارد.	нефтепромышленность - самая крупная и важная отрасль промышленности страны. Все вопросы, связанные с обнаружением, добычей, транспортировкой и экспортом сырой нефти входят в компетенцию Национальной иранской нефтяной компании. В Иране более чем 150 млрд баррелей доступных запасов нефти.	
18.		صنعت گاز یکی دیگر از شاخه های مهم صنعت ایران است. شرکت ملی گاز ایران شعبه ای از شرکت ملی نفت ایران است. این شرکت مسئولیت رسیدگی به کلیه پرونده های مربوط به گاز مصرفی داخلی و گاز صادراتی را بر عهده دارد. در ایران علاوه بر میداين گازی خود، میداين گازی مشترک با کشورهایمانند روسیه و قطر نیز وجود دارد. میداين گازی جنوبی پارس یکی از میداين گازی مشترک ایران و قطر است. این میداين بزرگترین و مهمترین میداين گازی مشترک ایران و همسایه است. بر اساس آمار، ایران از نظر ذخایر گاز در رتبه سه کشور اول قرار دارد.	Газопробышленность это ещё одна важная отрасль иранской промышленности. Национальная иранская газовая компания - филиал национальной иранской нефтяной компании. Эта компания отвечает за выполнение всех дел, связанных с потреблением газа внутри страны и его экспортом. В Иране кроме собственных месторождений газа, также существуют общие месторождения газа с такими странами как Россия и Катар. Южное газовое месторождение в Парсе - одно из общих газовых месторождений Ирана и Катара. Это месторождение - самое крупное и важное месторождение газа	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>общее между Ираном и его соседом. Согласно статистике, Иран находится в тройке лидеров по запасам газа.</p>	
19.		<p>فرش یکی از مهمترین کالاهای صادراتی ایران است که ارتباطی با صنعت نفت ندارد. به طور کلی فرش های ایرانی معمولاً به 2 گروه دستباف (کارخانه ای) و ماشینی تقسیم می شوند. نخ فرش ایرانی را می توان از ابریشم، کتان یا پشم تهیه کرد و بافت فرش خود در طرح های مختلفی انجام می شود. شهرهای کاشان، تبریز و کرمان از مهم ترین مراکز قالی بافی ایران هستند.</p>	<p>Ковер является одним из самых основных экспортных товаров Ирана, которые не относятся к нефтяной промышленности. В целом, иранские ковры обычно подразделяются на 2 группы: ручной работы (мануфактуры) и машинного производства. Иранская ковровая пряжа может быть изготовлена из шелка, льна или шерсти, а само же ткачество ковров выполняется в различном дизайне. Города Кашан, Тебриз и Керман относятся к важнейшим центрам ковроткачества в Иране.</p>	15
20.		<p>سفال (تولید) - این نام هنری است که برای ساخت ظروف و ظروف سفالی (سرامیک) استفاده می شود. سفالگر در ابتدای فرآیند تولید، خاک رس را خمیر می کند و سپس با چرخ سفالگر به آن شکل می دهد. پس از ساخته شدن شی مورد نظر، سفالگر آن را تزیین می کند (تزیین می کند) و در نهایت آن را در کوره آتش می زند (گرم می کند). قدیمی ترین محصول سرامیکی که در کاوش های باستان شناسی به دست آمده متعلق به استان کرمانشاه است. به گفته باستان شناسان، تاریخچه ایجاد آن به هزاره هشتم قبل از میلاد می رسد. در حال حاضر لالجین در همدان و میبد در یزد از مراکز مهم سفالگری ایران هستند.</p>	<p>Гончарное дело (производство) - так называется ремесло, служащее для изготовления посуды и глиняных изделий (керамики). В начале процесса изготовления гончар месит глину, а затем придаёт ей форму при помощи гончарного круга. После того как нужный объект изготовлен, гончар декорирует (украшает) его и в финале подвергает обжигу</p>	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			(нагревает) в печи. Древнейшее керамическое изделие, найденное благодаря археологическим раскопкам, относится к провинции Керманшах. По словам археологов, история его создания уходит корнями в восьмое тысячелетие до нашей эры. В настоящее время Лаледжин в Хамадане и Мейбод в Йезде является важными центрами гончарного дела в Иране.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины .

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Устный ответ на занятии	10	10	
2.	Выполнение практического письменного задания	20	20	
3.	Ответ в рамках диалогической речи	10	10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	Посещение занятий	5		
5.	Своевременное выполнение всех заданий	3		
6.	Выполнение дополнительных заданий	2		
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	Зачёт		50	
Всего			50	-

ИТОГО	100	-
--------------	------------	----------

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-5
Нарушение учебной дисциплины	-20
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-20
Несвоевременное выполнение заданий	-10

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

Иванов В.Б., Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. Для студентов 2 курса востоковедных факультетов высших учебных заведений. Под редакцией магистра Алирезы Акбарипура. - М.: Филоматис, 2004. – 320 с., ил (Серия «Филология»)

Хитрик, К.Н. Практический курс персидского языка (средний этап обучения). Ч. II: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2003. - 399 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т; Сер. Б-ка лингвиста). - 190-00. (20 экз.)

Хитрик, К.Н. Практикум по культуре речевого общения на персидском языке. Ч. IV: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2004. - 321 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т). - 250-00, 650-00. (21 экз.)

Гладкова Е.Л., Персидский язык. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] / Е.Л. Гладкова, Е.В. Семенова, Н.В. Мелехина - М.: МГИМО, 2010. - 447 с. - ISBN 978-5-9228-0664-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806640.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Гладкова Е.Л., Обучение персидскому языку в московских вузах [Электронный ресурс]: материалы семинаров по преподаванию персидского языка (Москва, 10 апреля 2008 г., 15 апреля 2009 г.) / под общ. ред. Е.Л. Гладковой - М.: МГИМО, 2011. - 110 с. - ISBN 978-5-9228-0698-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806985.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

Сковородникова А.П., Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. Сковородникова А.П. - Красноярск: СФУ, 2012. - 882 с. - ISBN 978-5-7638-2675-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763826754.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Купина Н.А., Основы стилистики и культуры речи [Электронный ресурс] / Купина Н.А. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 296 с. - ISBN 978-5-89349-614-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496147.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

<i>Наименование интернет-ресурса</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).